

## WHO Lifts Taiwan's Travel Warning over SARS

The World Health Organization officially announced its decision to lift warning against travel to Taiwan on June 17th, a solid proof of international recognition of Taiwan's SARS prevention effort. With this

heartening announcement, celebrations and praying rites or ceremonies were held all over Taiwan in the evening. Mayors of Kaohsiung City, Kaohsiung County, and Pingtung County—the three districts belonging to the same regional anti-SARS campaign—invite hundreds of representatives of tourism and medicine to the praying rite in Yuan-heng Temple to join and root for Taiwan.

Mayor Hsieh points out that SARS tested not only our epidemic prevention abilities but also people's love, human nature, and the city's physical health. In Kaohsiung City, class suspension in schools and infection within communities or municipal hospitals were prevented, thanks to the efforts of all institutions, organizations, and individual citizens. Mayor Hsieh also indicates that people's cooperation in the anti-SARS campaign has been rewarded by the effective control and mitigation of the epidemic.

SARS teaches us the ever-



大家心手相連，為台灣祈福。  
Hand in hand, we pray for a better and brighter tomorrow.

changing and hardly-foreseeable nature of human life and the importance of cherishing our present good fortune and being kind and loving, Mayor Hsieh says. He believes that sincerity and kindness between individuals can help fend off misfortune and disasters. The cancel

of Taiwan travel warning is evidence of our initial victory in the anti-SARS campaign, whose next phase will be to promote commerce and to prosper economy. He also expresses his hope that the nation will greet a whole new future with a heart of confidence, peacefulness, and clarity.

Nevertheless, Mayor Hsieh reminds everyone to keep performing the "Administration of Individual Health", washing hands frequently and taking temperatures, for those are not only necessary for fighting SARS but also good for personal health.

## 世衛取消台灣旅遊警示

世界衛生組織六月十七日傳來舉國興奮的好消息，正式宣布取消對台灣的旅遊警示，證明台灣對抗「嚴重呼吸道症候群(SARS)」的努力與成效獲得國際肯定。晚間立即舉行為台灣祈福消災儀式，由抗疫同一陣線的高高屏三縣市首長邀集相關醫護與觀光業界代表百餘人，在元亨寺舉行祈福儀式，大家心手相連一同為台灣加油。

謝市長表示，SARS一方面考驗我們的防疫能力，一方面也考驗人情、人性及城市的體質，高雄市此番抗疫在各界的努力下，能夠保住社區、市立醫院、學校沒有發生感染及停課事件，除了感謝市民及各界的配合外，如此成果，足堪告慰市民。

謝市長指出，SARS使得我們體會到人生的無常，惜福、慈悲的重要，大家真心真情彼此對待，災難自然遠離。他說，台灣順利除名代表全民努力奮鬥終於有了初步的勝利，防疫抗煞自此也遵

向全力拼經濟、振興商機的階段，他衷心期許大家以心安、心靜、心清迎接全新的未來。

謝市長提醒大家，接下來仍要持續落實健康自我管理運動，保持勤洗手、量體溫的習慣非常重要，因為這不僅是要對抗SARS，對健康也有正面的效果。

### Watch out for typhoons

When there is a typhoon, please avoid outdoor activities and stay in safe areas. Pay attention to the latest news, prepare flashlights, mobile phones and batteries.

### 颱風季請注意

颱風來時，取消登山、遠離危險區，收聽廣播，準備手電筒、手機電池。



### Anti-SARS Soiree

The anti-SARS soiree was held in the City Hall at 7 p.m. on June 20th. It is intended to show gratitude and respect to all who devoted themselves to the battle against SARS. The winners of the sweepstake "taking temperature, winning 1,000,000 dollars" were drawn during the soiree. Thanks for the citizens' corporation, Mayor Hsieh said, the activity was very successful. Special thanks go to those who has dedicated themselves to fight against SARS. Moreover, at the urgent moment, overseas Taiwanese merchants in America and Thailand provide essential help, which bathes us in the warmth of friendship.

### 感恩晚會 圓滿落幕

六月廿日晚間七時在市府中庭，舉行「量體溫百萬抽獎暨感謝晚會」，向所有參與抗煞人士致敬，表達感恩情意，並公開抽出參與「量體溫、獎百萬」活動的所有獎項。謝市長表示，為期十天的「量體溫、獎百萬」活動至六月十日結束，非常成功，感謝市民合作，尤其特別感謝在抗煞過程中付出心力的相關人員，對海外包括美國、泰國台商指定贊助支持高雄市，謝市長說，在緊急需要時，這更讓我們覺得友情的可貴。

# 自由自在的城市空間

◎文·攝影/林昀熹

◎By/Jessica Yun-shi Lin

## City Venues for Comfort and Choice



his college time spent in Colorado, a similarly warm place. Where he used to grow up and live are sparsely populated towns; therefore, in such a crowded metropolis like Kaohsiung, he especially enjoys riding motorbikes all the way to the beach of Kenting. His favorite place in Kaohsiung city is Tzaishan, which is nicknamed as "Monkey Mountain" by him. The interesting encountering with the monkeys at Tzaishan always brings him a lot of fun.

The beautiful campus of National Sun Yat-sen University is also highly recommended by Nick. Walking along the coast, he likes to view the ship sailing into the harbor. Singing in KTV and going to the lounge bar with some friends are also what Nick likes.

Nick is an energetic English teacher from America. Major in history during college time, Nick considers Asia, Taiwan in particular, a good chance for further development. As a resident from Alaska, the south always impresses him as a paradise full of beaches, sunshine and happiness. Since Kaohsiung is located in southern Taiwan, it becomes his first stop in Taiwan.

Though born in the cold Arctic Circle, Nick doesn't find any difficult in settling in the warm climate of Kaohsiung, which is resulted from

Living near Liuho Night Market, Nick goes there quite often. Among all the delicious food, salty steamed shrimp is his favorite. When friends visit him in Taiwan, he will introduce them to Chiang Kai-shek Cultural Center and the Great Plaza for Civic Art. Suburb places such as Chishan and Maolin are also included in his must-visit list.

Being very keen on sports, Nick is now a member of the "100 Pacers Football Club", which is organized by foreigners in Taiwan. Every Wednesday, they practice at the playground of an elementary school in Tsoying. If you are interested, you are welcomed to be their audience.

Name: **Nicholas Kevin Sullivan**  
Nationality: **United States**  
Job: **English Teacher**  
Stay in Kaohsiung: **18 months**  
國籍：美國  
在高雄居住：18個月  
職業：英語教師

## 充滿活力的南方生活 Energetic life in Kaohsiung

美國籍的Nicholas是個活力十足的英文老師；在大學學的是歷史，畢業後，Nick認為亞洲、尤其是台灣應該會是他很好的機會，來自阿拉斯加的他，對於「南方」的印象總是充滿沙灘、陽光與歡樂，而高雄位於台灣南部，因此高雄便成了他來台的第一站。

雖然生長在北極圈，不過因為在科羅拉多唸大學，因此對於高雄溫暖的氣候不會不適應，倒是成長和求學的地方都是地廣人稀的城鎮，因此高雄對他來說是個擁擠的大城市，所以特別喜歡騎著機車到墾丁海邊兜風；而高雄市區裡Nick最喜歡的地方，則是他口中的Monkey Mountain——柴山，在山上和猴子互動的有趣經驗，讓他印象深刻。

此外，校園十分美麗的中山大學也是他的最愛之一，尤其沿著海岸一路走來，可以看到大船駛進港口，感覺相當好。偶爾唱唱KTV、和朋友坐坐沙發酒吧，也是讓Nick感到放鬆開心的事。

由於住得不遠，Nick也常逛六合夜市，而鹽蒸蝦是他的最愛。有其他國外朋友來訪，Nick則喜歡帶他們到文化中心、園區以及市民藝術大道或是旗山、茂林等鄉下逛逛。

熱愛運動的Nick，也參加了高雄外籍人士組成的百步蛇足球隊（100 Pacers Football Club），每星期三晚上11點到1點半，會在左營的一個小學操場練球，有興趣的朋友可以來看看喔！

在高雄的外國人士休閒圈中，最近有間沙發酒吧迅速的竄起——巫毒酒吧（VooDoo Lounge），開店才半年，卻因好氣氛使得人氣頂旺；酒吧的規劃者Noah認為，是因為這裡提供大家一個最舒適、最對味的空間。

Noah來自加拿大，他曾在韓國、日本停留過一段時間，但都不太適應，後來有已經在高雄生活的朋友，向他推薦高雄是個不錯的地方，於是決定到這裡試試，這一試就住了四年。

剛開始Noah以英語教學為主，高雄的生活對Noah來說很容易適應，路很寬，車也不多，也有越來越多便宜的外國食物可供選擇，尤其他認為高雄人對外國人很友善，不會讓人覺得不愉快。

只是之前他一直覺得高雄缺少一個場所，可以讓人、尤其是外國人，能完全放鬆、沒有語言隔閡，並且有對味的音樂，以及歡樂而不喧鬧的舒適氣氛。剛好朋友介紹有個餐廳老闆想要將其中一個樓層重新規劃，於是去年底他便開始

構思，想要營造一個大家有空時會很想去的空間。

因此有了「巫毒」這個不太大、卻像朋友的家一般舒適的空間。Noah說，在這裡無論哪一國人進來都可以自在的坐下、和旁人聊聊天，有各式飲料可以喝，也可以玩玩手足球、撞球等遊戲，高興起來還可以走進舞池跳舞，而Noah自己就是DJ，播放各種不同的音樂，沙發音樂、爵士樂、電子舞曲……Noah喜歡和人接觸、聊天，也許以後你也有機會和他成為好朋友呢！

Name: **Noah Fuller**  
Nationality: **Canada**  
Job: **Pub Manager**  
Stay in Kaohsiung: **4 years**  
國籍：加拿大  
在高雄居住：4年  
職業：酒吧經營

## 最對味的舒適空間 A relaxing and tasteful place



In the foreigners' entertainment circle in Kaohsiung, there is a pub—VooDoo Lounge—which has recently experienced dramatically increased business. This pub began trading only six months ago; however, its excellent atmosphere attracts many customers. The pub's manager, Noah, thinks that his venue offers the best in comfort and taste.

Noah, who comes from Canada, once stayed in Korea and Japan for a period but never really settled. Later, a friend from Kaohsiung explained to him the city's attractions. Noah finally decided to give it a try, and this effort led on to him staying here for four years.

At first, Noah taught English as his main job. He quickly adjusted to life in Kaohsiung. There are not

too many pedestrians and cars. Increasingly foreign food is on offer at reasonable prices. Especially, Noah thinks that Kaohsiung people are very friendly to foreigners and that makes him very happy here.

However, he came to realize that Kaohsiung lacked offering people—and especially foreigners—relaxation, no language barrier, tasteful music, and a cheerful, comfortable but not noisy atmosphere. One of his friends introduced Noah to the boss of a restaurant. At the end of last year, Noah proceeded with his plan to use one of the floors as a place where people can come in their leisure time.

Therefore, now, we have a comfortable VooDoo Lounge—it's just like being in a friend's flat. Noah says that all nationalities can come, sit down where they want, chat with other people, order from a wide variety of drinks, play table football, billiards or other games, and enjoy themselves on the dance floor. Noah himself also serves as the DJ, playing a variety of music—lounge music, jazz, electronic music, and so on. Noah loves to meet people and talk to them. VooDoo's Six Month Anniversary Party is going to be held on the first Saturday in July, maybe you can take the chance to meet him and become good friends.

◎By / Lin Yun-shi

## Telling the story of Kaohsiung by light

# The Tower of Light

From the end of May, along Love River, there is a new landmark which is colorful and marvellous - the Tower of Light. The tower is located in Sanmin Park, across the street from Hakka Cultural Museum. It is a blaze of light and shines out in different colors all the time.

### New landmark of north Kaohsiung

Passers-by are enchanted and cannot help themselves from slowing down and taking a good look at this beautiful light tower. As a matter of fact, this was a high-voltage electric tower long time ago. During 1950s to 1970s, when Kaohsiung became a city of industry, high-voltage electricity was the backbone of industrialization. Thus, the high-voltage cable went right through the city space of Kaohsiung people's life. Not only did it play a highly important role in economic development, but it was also regarded as a symbol of prosperity and progress.

With the demand of modern people for a high-quality environment, the high-voltage electric cable in Kaohsiung City gradually found its way underground. The electric towers were also dismantled. By the finish, the whole electrical cable was underground and all the towers along the line were taken down.

### Creative ideas from the community

The electric towers symbolize an important period of the history of electric power and of city development. Since history should not be forgotten, the City Government formulated the plan of keeping the fourth electric tower located in the square in front of Hakka Cultural Museum and also proceeded with the plan of rebuilding it. Under this plan, the architect studio in Sanmin District was put in charge of design and execution. The plan won the blessing of Taiwan Power Company. So, finally, the fourth electric tower

remains and is given to Kaohsiung's citizens.

The Tower of Light regains its life like the legendary phoenix. It not only changes from black-and-white into color but also changes from the image of "No Climbing" in the past into that of a high three-floor



原本是絕緣零件的「礙子」放在柱燈中，營造出一種燈籠般的感覺。  
The insulator is put in the pillar of light to create an atmosphere rather like that made by a lantern.

watchtower. The climbing wall is also arranged so that energetic and active young people can have the same feeling as that of maintenance workmen climbing up to the top (45-meter high). With the careful and thoughtful designer's effort, the insulators on the tower become artistic devices like "Insulator Wall", "Insulator Pillars of Light", and so on.

### Fantastic expressions

The main feature of the Tower of Light is, of course, the light. The electric tower keeps a memory of city. Therefore, not only does the tower have the basic function of lighting, but it also adds the element of memory. By using light, the story of Kaohsiung is told.

All the way up the tower are light-emitting diodes (LEDs)—point-shaped lights fuelled by solar energy. Each night, the light emits

automatically for four hours. There are hundreds of colors, variants on the primary colors, red, blue and green. These LED lights vary and portray different themes. For example, shining white lights form "the Memory of Fireflies", seven colors form "the Suite of the Rainbow", the tone of blue and green decorated with white forms "the Beauty of Ocean", and so on. During festivals and weekends, a shining-to-the-eyes projected light beam will turn round and round and gather all the energy inside the tower.

The tower once symbolized the golden years of Kaohsiung's period of heavy industry. Now, it transforms into north Kaohsiung's brilliant landmark. On the Tower of Light, people can see past history, the beautiful scenery of the present, and a future of unlimited hope.

## 用光訴說高雄的故事——高雄光之塔

◎文·攝影 / 林昀熹

五月底開始，愛河邊多了一個色彩繽紛的新地標：高雄光之塔。

它就位在三民公園裡、客家文物館對面，塔身燈光閃爍變化著各色光彩，使得愛河中游一下子亮了起來！

### 北高雄新地標

這個讓過往人們忍不住放慢速度、多看一眼的漂亮燈塔，以前其實是座高壓電塔。民國五十至七十年代，正是高雄轉變為工業都市之際，高壓電就是推動這股工業潮流的主要動力之一，因此在這個時期，高壓電纜穿越高雄人生活的都市空間，不僅在台灣的經濟發展中扮演著極重要的角色，在當時更被視為繁榮進步的表徵。隨著高壓電纜逐漸地下化，電塔也面臨被拆除的命運。完成全線地下化後，沿線鐵塔便一一拆除。

### 社區創意火花

電塔象徵著電力與城市發展歷史的重要片段，為保存城市的記憶，市府便提出保留位於客家文物館前活動廣場之第四號鐵塔，並將其進行再造的計劃，同時由三民區社區建築師工作室負責設計執行，也獲得台灣電力公司的支持，把四號電塔保留下來，送給高雄市民。

「高雄光之塔」如同浴火重生一般，不僅從黑白變成彩色，更一反過去高壓電塔「禁止攀爬」的形象，架設了三層樓高的瞭望台，還設有攀岩牆，讓好動的年輕朋友體會電力公司維修人員攀登45米高塔的感受；同時在電塔上的絕緣零件「礙子」，也在設計師的巧思下，成了「礙子牆」、「礙子柱燈」等藝術裝置。

### 光塔豐富表情

「光之塔」的主角，當然是「光」。電塔保留了城市的記憶，因此在燈光的设计上，除了照亮塔身的基本功能外，更加入回憶的元素，藉由燈光向人們訴說高雄的故事。

沿著塔身而上的，是使用太陽能發電的LED點狀燈，每晚會自動發光四小時，以紅、藍、綠三原色變化出數百種多彩顏色，呈現不同的主題，像是：以閃爍的白色燈光形成的「螢火蟲的回憶」、七彩的「彩虹組曲」、藍綠色調中綴入白點的「海洋之美」等，節慶週末時，耀眼的投射燈光束更將在塔內外旋轉流動，匯聚所有的能量於塔內。

「高雄光之塔」曾經象徵著高雄重工業時期的黃金歲月，如今搖身一變，成了北高雄耀眼的新地標，在「光之塔」上，看到的不僅是過去的歷史，還有現在的美好風景，更可以看到未來的無限展望！



「礙子牆」後的攀岩牆，廣受年輕朋友喜愛。  
(工務局提供)  
The climbing wall is popular among the youth.



光的七種顏色就是「光之塔」彩繪的靈感來源。  
The seven colors of natural light are the inspiring source of painting the Tower of Light.

# A fantastic holiday with sunshine

## 2003 Kaohsiung Sea Port Holiday Passport

◎by/Lin Shiou-li ◎photo by/Pao Jung-hui



謝市長(右二)與觀光協會黃理事長(右一)等人共同慶祝「海港假期護照」熱烈購買情況。  
Together with Mayor Hsieh(2nd from right), Chairman Huang of Kaohsiung Tourism Association(1st from right) and others celebrate the best-selling result of SPHP.

### Various selling ways

The chairman of Bureau of Redevelopment, Li Wen-liang, explained that this year's SPHP whose way of selling is different from the selling mode. This year, the SPHP can be obtained from 1,300 FamilyMart convenience stores throughout Taiwan, from ezfly net, and from travel agents. Soon after Li's announcement there was a shopping rush. Within two weeks, more than 10,000 SPHPs were sold.

To offer a variety of choices for tourists from the north, center and south of Taiwan, the SPHP was arranged to meet tourists' needs as a passport with three kinds of prices for one-or two-day trips: NT699, 1399, and 3999 dollars respectively for an "Entertainment Passport", a "Leisure Passport" or a "Flying Passport."

The Entertainment Passport is suitable for people who can drive and tourists from the south of Taiwan. The journey includes Blue Lagoon Water Park, a steamship voyage from Kaohsiung Port, coffee in Urban Spotlight, National Science & Technology Museum, and Shoushan Zoo. The Leisure Passport is suitable for tourists from the center and the north of Taiwan, being a package for a two-day journey. Besides the attractions mentioned above, there are the view deck in the 85-floor skyscraper for fantastic scenery, a T-shirt with the pattern of sea port as a souvenir, and a hotel stay of one night. The Flying Passport is the same as package for two-day journey, but besides the attractions and hotel stay

mentioned above, there is also a UNI AIR return ticket from Taipei to Kaohsiung.

Li Wen-liang points out that the 2003 SPHP allows a very rich program. It includes: Taiwan's top institution for applied science—National Science & Technology Museum; the only public zoo in the south of Taiwan—Shoushan Zoo; the view deck of the seventy-fifth floor of Taiwan's highest building—85-floor skyscraper; a journey of the world's fifth container port—Kaohsiung Port; the theme park having Caribbean-like scenery—Blue Lagoon Water Park. The chairman of Kaohsiung Tourism Association, Huang Chin-hsiang, explains that the 2003 SPHP has three choices, with the same prices for adults and children. The SPHP is valid for one year, from May 1st 2003 to April 30th 2004.

### Rich programs

In Blue Lagoon Water Park, the entrance fee will be waived for children under the age of three or under ninety centimeters in height (so long as they are accompanied by adults holding a SPHP).

The vice general manager of Blue Lagoon Water Park, Huang Ming-hsien, emphasizes that this theme park (which is totally outdoors) has nine towers of sand providing its filter system—enough to supply ten pools with water of the quality used for the Olympic Games. The water also passes

SARS has caused very serious damage to the tourist trade in the northern, central, and southern Taiwan. Similarly, markedly fewer Taiwanese are willing to go abroad for travel. In order to stimulate the tourist market at home, Kaohsiung City Government is linking up with private tourist agents. The 2003 Kaohsiung Sea Port Holiday Passport (SPHP) is provided and people from all over Taiwan are invited to enjoy holidays of sea and sunshine in Kaohsiung.

through an ozone and ultraviolet filter system in order to maintain its purity.

Since SARS began, Blue Lagoon Water Park has increased its check on water quality and its frequency of pasteurizing. Professional examiners check the water once every two hours and pasteurize toilets and dressing rooms are checked three times each day. Tourists and staff are given ear temperature checks when entering and leaving. People whose ear temperature is over the designated limit are forbidden to enter the water park in order to guarantee water quality for all tourists.

One of attractions available to SPHP-holders, Urban Spotlight, is a new and popular leisure option. While numerous projectors provide a fantastic show of light and shadow, friends meet to drink coffee and listen to concert music. This gets away from Kaohsiung's former image of being in the outback and produces a romantic atmosphere.

An urban culture of high style and quality is central to Kaohsiung. Urban Spotlight is one of events launched by Mayor Hsieh, to advance the process of beautifying the city. It includes pleasing street furniture, public art spaces, and the creation of cultural environmental atmosphere on the street.

The first part of Urban Spotlight creates band-shaped paths using light. The second part is that, with the paths, a space is

designed for people and performances. The space has several important design elements: square, path, green color, and water scenery.

### Discount shops

The SPHP also offers the other features: international tourist-standard and business-standard hotels; air travel between Taipei and Kaohsiung; many selected specialist shops selling, for example, Chi-ku(flags & drums) cakes, Chi-ku wine, and so on; romantic Urban Spotlight coffee; Chin-li-ching international cabaret; some journeys with the Aloha Coach Company; ten shopping streets of great character. All offer tourist discounts. The program available using this special passport is very rich and diverse.

Mayor Hsieh notes that this year's SPHP is selling better than expected. The reason is the link-up with private tourist firms that have had many years of experience in marketing.

The network selling 2003 Kaohsiung SPHP includes all FamilyMart convenience stores, travel agents, and also the ezfly website.

<http://kaohsiung.ezfly.com>



城市光廊  
Urban Spotlight

# 陽光假期 2003

## 高雄海港假期護照

◎文／林秀麗  
◎攝影／鮑志暉

台灣北中南旅遊業全面遭SARS嚴重衝擊，民眾出國旅遊意願也相對大減。為了刺激國內旅遊市場人氣，高雄市政府結合民間旅遊業者共同推出「2003高雄海港假期護照」，邀請北中南民眾徜徉高雄的陽光、海浪。

### 多樣銷售管道

建設局長李文良表示，今年海港假期護照有別於以往的銷售模式，透過全家便利商店全台一千三百多個門市、易飛網路行銷及旅行社等通路。因此一公開預售，即在旅遊市場上造成一股搶購熱潮，短短兩星期已售出超過一萬本。

為了提供北中南遊客多樣化的行程選擇，今年海港假期護照特別針對遊客需求，設計一日遊、二日遊等三種不同價位的護照選擇。分別為「玩樂護照」699元、「悠遊護照」1399元、「飛行護照」3999元。

「玩樂護照」適合開車族及南部遊客使用，內容包含：布魯樂谷親水樂園、「港都輪」遊高雄港、城市光廊喝咖啡、國立科學工藝博物館、壽山動物園。

「悠遊護照」為適合中北部遊客購買的二日遊套裝行程，除包含上述景點外，再增加「高雄八五大樓觀景台」、贈送海港紀念衫，以及飯店住宿一夜。「飛行護照」亦為二日遊套裝行程，除包含上述旅遊景點及飯店住宿一夜外，再加上立榮北高來回機票一張。

李文良表示，「2003高雄海港假期護照」行程內容豐富，不僅結合全國第一座應用科學的國立科學工藝博物館、南台灣唯一的公立動物園壽山動物園、全國最高的高雄八五大樓第七十五樓觀景台、世界第五大貨櫃港的高雄港遊港行程，還有洋溢加勒比海風情的布魯樂谷親水主題樂園等景點。

高雄市觀光協會理事長黃金祥說明，2003陽光海港假期護照共有三種選擇，採大人、小孩同價。護照有效期限自2003年5月1日至2004年4月30日止，一年有效。

### 豐富行程內容

使用布魯樂谷親水主題樂園兌換券時，三歲且九十公分以下的兒童，由持有海港假期護照的大人陪同，可免費入場。

布魯樂谷親水主題樂園副總經理黃明賢強調，該水上主題樂園是一個完全開放的戶外空間，園區內有九座沙塔式濾水系統，足以供應十座國際奧運水池標準水質。同時經過臭氧及紫外線殺菌系統過濾水質，使園區水質保持在標準狀態。

SARS疫情發生後，布魯樂谷更增

加水質監測及消毒次數，每兩個小時由專業人員檢測一次水質，洗手間及更衣室每天消毒三次。遊客進出園區及員工每天上下班、進出園區都要量耳溫，只要體溫超過標準值即禁止入園，以確保入園遊客玩水晶質。

海港假期護照景點之一的「城市光廊」，更是高雄地區民眾近年來熱門的休閒新選擇，在夜間燈光投射、變幻光影莫測下，與朋友相約喝咖啡，聆賞音樂演奏，令原本草莽的高雄展現浪漫風情。

「城市光廊」是高雄市長謝長廷城市美化運動的事件之一，並且逐漸在高雄蔚為一種「有格調、有質感」的城市文化風潮，有都市街道傢俱的視覺整合、公共藝術介入空間、街道文化環境氛圍的營造。

城市光廊第一期是一條街道的帶狀路徑，第二期除延續該路徑外，還設置可聚眾、表演的空間。因此，在空間的設計上，有廣場、路徑、綠色、水景等。

### 優惠折扣商店

海港假期護照並且搭配國際觀光級及商務級大飯店住宿，以及北高航線，並精選多家特約商店如旗鼓餅、旗鼓酒，浪漫風情的「城市光廊」咖啡、金麗晶國際演藝秀、阿羅哈客運及十大特色商店街等，提供遊客消費優惠折扣，護照內容十分豐富而多元化。

謝市長表示，今年海港假期護照銷售情況比預期理想，主因結合民間觀光相關業者，已累積連續幾年行銷高雄經驗。

「2003高雄海港假期護照」銷售通路，除在全台全家便利商店、各大旅行社可購買外，遊客也可以上易飛網路購買。

<http://Kaohsiung.ezfly.com>

登上85觀景大樓，海港風景盡收眼底。  
The beautiful scenery of the harbor is all yours when on the view deck of the 85-floor skyscraper.



布魯樂谷親水樂園  
Blue Lagoon Water Park



壽山動物園  
Shoushan Zoo

# Tsoying Indigenous Botanical Garden

## Ecological, Educational and Leisure A Multi-function Metropolitan Garden

It seems as if a spirit of bright green spring is in the air welcoming newborn after hibernation. After renovation, the botanical garden located on Chung-guang Road, Ao-tzu-ti, Tsoying District, reveals its new appearance.

### A brand-new garden

The Indigenous Botanical Garden is Kaohsiung City's professional botanical garden. Its size is 4.66 hectares and it was set up during 1993-94. This garden which has various kinds of indigenous plants seems a back garden for the leisure uses of the people living near Tsoying District, many of whom get to know the indigenous plants. In several years, this garden had experienced damage from storms, winds, and rain. The explanation boards inside the garden were becoming old and damaged. With the enthusiastic winning over of Maintenance Construction Office of Kaohsiung City Government, in 2001, this department handed in a plan of improvement to the Council of Agriculture's Forestry Research Institute and Construction and Planning Administration of Ministry of Interior—two divisions of the Council of Agriculture that were already subsidizing one of two local botanical gardens (the other being Jen-shan Botanical Garden in I-Lan County). Their initial subsidizing fee for the Indigenous Botanical Garden was NT 36,000,000 dollars. The renovation of the whole area include improving growth of the plants, increasing management of services, renewing facilities for explanation, and adding public facilities for leisure. After its renovation, the garden is much improved in its educational and leisure functions.

### Brightening by landscaping

As to details of renovation, the original facilities and plants are included in the corporate plan. If the original special types of plants are in short supply, more will be added. Also, other various plants are being added and raised in order to increase biological variety and enhance metropolitan botanical function. According to the chief of the third section of Maintenance

Office of Public Works Department, Chief Hsu, in order to brightening appearance of botanical garden, the whole design of the Indigenous Botanical Garden highlights the characters of the South's plants. Indigenous plants include Pistacia chinensis, tavingad, cuban bast, kamaya, and so on. They not only show the characters of coral reefs of Shoushan, showing the variety of plants in low elevation above sea level, but also show how to make use of landscaping to let the public enjoy an excellent botanical environment (instead of inflexible paths among the plants). Within the garden, there are squares with leisure facilities, streams, an ecological area, an aquatic plants area, a large coral reefs area, an information center, a landscaped

garden of the Venerable Tsao Water Channel, mangrove, a walking path for viewing the coral reef, a botanical walking path with poetic guide, an Explanation Board, and so on.

### Continuous management & education

In order to increase the intimacy between this garden and the citizens, the project of the Indigenous Botanical Garden especially pays attention to introducing and explaining the plants. In order to make visitors fully understand, besides adding the plants explaining system and printing educational information, this present garden has an information center transformed from the original public toilet. It includes a service and consultation center; libraries; multi-media studios; administrative offices; offices for printing and distributing folded guide handbooks, and for

◎by / Lin Mei-shiou

◎photo by / Department of Maintenance



arranging the groups of administrators and trained guides in charge of different spots. Additionally, some inhabitants in neighboring communities have come together and organized the Association of Chuang-chia for helping look after this botanical garden and being volunteer helpers. The whole plan for the indigenous botanical ecological resource should be convenient for the public—making visiting easy and providing rich outdoor teaching activities.

The Indigenous Botanical Garden is scheduled to open in summer vacation. It will become an ecological, educational and leisure multi-functioned metropolitan-type garden for the Tsoying Area and more widely for the Great Kaohsiung Area in the future.



## 左營原生植物園

生態、教育、遊憩多功能 ◎文 / 林美秀  
◎圖 / 養工處提供

### 原生植物 嶄新風貌

原生植物園為高雄市專業的植物園區，面積為四點六六公頃，設於民國八十二至八十三年間。原生植物園內闢建種植各類原生植物，仿若是左營附近社區住民認識原生植物、休憩運動的後花園，然多年來歷經風吹雨打，園內解說牌逐漸損壞及老舊，在高雄市政府養工處積極的爭取下，於九十年底向農委會林業試驗所、內政部營建署提出改善計劃，成為農委會全國兩處補助地方級植物園之一(另一處為宜蘭縣仁山植物園)，補助經費共計三千六百萬元，全區整建包括加強園區內植栽成長、增設服務管理、更新解說設施，增加休憩等公共設施，整建後大大提昇高雄市凹仔底原生植物園的教育性及遊憩等各項功能。

### 景觀手法 活化樣貌

改造換裝後的原生植物園，除了就舊有設施、植栽作一整體性規劃，原有植

就像冬眠後迎接春天的新生，充滿了綠意盎然的朝氣。位於左營區凹仔底重光路旁原生植物園重新換裝後，以全新的風貌迎風招展。

栽缺株補植，另增植其它原生植物及撫育，以增加生物多樣性，並加強都會型植物園功能。據養工處三科許科長指出，為了活化植物園的樣貌，原生植物園整裝設計更凸顯了南部原生植物特色，原生植物包括黃連木、刺桐、黃槿、毛柿等，不但把壽山珊瑚礁岩環境特性引進，展現低海拔植物樣貌，並以景觀手法融入，讓民眾在遊憩中可以感受到園區主題，不再只是硬梆梆的植物動線，重新享有優良的植物園環境。內部設施有演化廣場休憩設施，溪流生態區，水生植物區，隆起珊瑚礁岩區，解說中心，還有曹公圳景觀改善，紅樹林、珊瑚礁觀察步道，植物文學步道，解說平台

交通路線 Traffic :  
Bus 17, 217 & 301

等完善的植物園功能。

### 解說教育 永續經營

為了使原生植物園與市民的互動更加親近，原生植物園改善工程特別著重於植物解說，除了現場增設植物解說系統並印製原生植物解說教育資料，使遊客能得到充分的了解，並將原有之公共廁所闢建為解說服務中心。解說中心設有服務諮詢處、圖書閱覽室、多媒體放映室、行政辦公室、印製園區導覽摺頁、發放手冊，也將籌組駐點管理人員及培訓解說人員，此外，由附近社區居民結合組成的創價協會亦有意認養植物園，作為植物園志工，完整架構義工導覽原生植物生態資源，以利民眾前往參觀或戶外教學豐富的生態導覽。

原生植物園已於五月底完工，預定暑假正式啟用開放，未來勢必會成為左營，乃至大高雄地區一處兼具生態、教育、休憩多功能的都會型植物園。

# The most beautiful environment for learning Chinese

## Chinese Language Center at National Sun Yat-sen University

◎By / Lin Yi-hsuan  
◎Photo by / CLC

### New choice for learning Chinese

The Center was founded in 1997 as a very new type of unit. In Taiwan, there are Chinese language centers attached to fourteen universities, but they are concentrated in the north of Taiwan. Considering that more and more foreigners are now coming to the south of Taiwan, National Sun Yat-sen University set up a Chinese language center.

Students who learn Chinese in this university can enjoy the beautiful scenery of sea and mountains, creating an excellent learning environment. The Chinese class begins once each term and takes 100 students. So far, students learning Chinese have come from 33 different countries. Of these, fifty percent came from Japan and Korea and many others were exchange students from America and Canada. Some were interested in Chinese language; some came with family members who obtained jobs in Kaohsiung; and sometimes a whole

family took the class together.

### Excellent teachers & programs

The head of the Chinese Center, Professor Mei-chih Tsai, has said that there is today much demand for learning Chinese. Many foreigners have begun to learn Chinese. Although many people go to China to learn Chinese, foreigners and natives there live in largely separate accommodation. By contrast, in Taiwan, not only are foreigners able to join in with the natives life, but also there is no problem of adaptation because the life style of Taiwan is like that of big cities all over the world.

All the teachers in this center are graduates from universities at home or abroad and are fully qualified as teachers of Chinese. The curriculum is divided into "general curriculum" and "specialist curriculum." The general curriculum involves twelve-level training for four abilities - listening, speaking, reading and writing. The specialist

curriculum follows the general curriculum. According to the needs and abilities of students, options in conversation, reading and writing, culture, and other special areas are available. At present, there is a class for the southern Fukien dialect so that foreigners staying in the Greater Kaohsiung Area can improve their understanding of the essentials of native culture.

### Various activities & students

Small classes—around three to eight students each class—are held in the CLC of National Sun Yat-sen University. Students can receive comprehensive and excellent supervision while also having opportunities for mutual activities with other students. One student, Sasaki Tetsuo, from Japan, who liked this kind of training very much said that learning a different culture by taking the same class with other foreigners from different countries was a wonderful thing besides



華語歌唱比賽中同學精采的表演。  
Students' impressive performance in the karaoke competition.

learning the language. During his undergraduate days, Sasaki Tetsuo had taken a class in Chinese language just for his "leisure". At the outset, he could not speak Chinese at all. However, after one year in the CLC, he spoke Chinese fluently: when he was interviewed by the press in Chinese, he showed that during his year of learning Chinese, his speaking and reading improved a lot!

The CLC has not only all necessary visual-audio equipment and computers but also a rich collection of books for student use. To help students learn about and join in Taiwan's life, the center regularly organizes many activities. For example: a karaoke competition of Chinese songs; a competition for foreigners speaking Chinese; a visits to a traditional clay kiln; a trip Meinung to learn about Hakka Culture; pottery making; trips to historic sights; tasting the traditional dishes in Tainan; and bowling games. Such arrangements not only help the students understand Taiwanese culture but also enable the students to make friends with each other.

The rich curriculum and extracurricular program enable foreigners coming to Taiwan for the first time to get on quickly with their studies and their life. Thus it can be claimed that the CLC of National Sun Yat-sen University is quite simply the best place to learn Chinese.

# 最美的華語學習環境

## 國立中山大學 華語教學中心

◎文 / 林依璇  
◎圖 / 華語中心提供

### 華語學習新選擇

1997年成立的中山大學華語教學中心，算是很新的一個單位；國內有14所大學附設的華語中心，不過多半集中在北部，考慮到南台灣越來越多外國朋友的需要，因此中山大學有了華語教學中心的成立。

華語中心的學員擁有中山大學依山傍海的美景所成就的絕佳學習環境，每一季開班一次，每季約100人左右。目前學員涵蓋33個國籍，其中半數為日本、韓國學生，也有許多來自美、加地區的交流學生。他們有些是對華語有興趣的學生，有些則是因家人來高雄工作，甚至有人全家一起來

上課的。

### 豐富師資課程

華語教學中心主任蔡美智教授說，在華語市場越來越大的今天，許多國外朋友也開始學習華語，雖然也有許多人到中國學習，然而在中國，外國人士的居住處所是與當地人完全分開的；在台灣則不同，不但可以融入本地的生活文化，台灣的生活型態也與世界大都市接近，學員較無適應上的問題。

中山華語教學中心的師資均為國內外大學院校畢業，並受過訓練的合格對外華語教師；課程則分為「綜合性課程」

與「加強課程」。綜合性課程即聽、說、讀、寫四大技能的訓練課程，區分為十二級。「加強課程」則是在綜合課程的基礎上，針對學生的需要與能力開設會話、讀寫，甚至文化課程或其他「特殊課程」。目前也有閩南語進修班，讓旅居大高雄地區的外籍人士，能更深入體會本地文化精華。

### 小班多樣活動

中山華語教學中心是採三到八人的小班制，同學可以獲得周全的指導，同時又有與其他同學互動的機會。來自日本的佐佐木哲夫(Sasaki Tetsuo)就很喜歡這一點，他表示，因為和各國學生一起上課，可以接觸多國文化，是語言學習之外最有趣的事。佐佐木在大學時因為「好玩」修過一年華語，不過當時還沒有辦法開口，在中山華語教學中心上課將近一年，佐佐木可以順暢地用中文接受採訪，並且表示，這一年華語「說」和「讀」的能力都進步好多！

華語教學中心不僅視聽、電腦設備齊全，更有豐富的藏書可以使用；為了讓學生更能融入台灣生活，更定期舉辦活動，像是華語卡拉OK歌唱比賽、外國人說華語比賽，甚至外出燒土窯、參訪美濃客家文化、捏陶、台南古蹟小吃巡禮、保齡球大賽等，不但讓學員更了解台灣文化，也增進彼此感情。

這麼豐富的課程與活動，即使是初次來台的外籍學生，也可以很快地融入學習與生活，因此中山大學華語中心，可說是華語學習的極佳環境。



一起捏陶，體驗課堂外不同的學習經驗。  
Pottery making provides a different learning experience from the formal taught class.

中山大學華語中心網址  
For more information  
<http://www2.nsysu.edu.tw/CLC/>

## 高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136  
No 67, Wufu 1st Road, Lingya District  
至德堂 Chih-de Hall



7/06 19:30  
台灣合唱團二〇〇三年演唱會—黃友棣作品發表  
**Taiwan Chorus 2003 Concert:  
Performance of Hwang Yau-tai's work**

7/13 19:30  
高雄高工、大義國中管樂聯合演奏會  
**United Wind Orchestra Concert by  
Kaohsiung Vocational Senior High  
School & Da-yi Junior High School**  
免費索票入場 Free entrance  
Phone: 07-3434669

7/18, 19 14:30, 19:30  
音樂劇—藥師如來十二大願  
**Musical: Medicine Buddhist's 12 Great  
Visions**

7/22 19:30  
勝利國小九十二年敲  
DO擊SI打擊音樂會  
**2003 Sheng-li  
Elementary  
School  
Percussion  
Concert**



勝利國小敲DO擊SI音樂會

7/26, 27 19:30  
歌仔戲—劍神呂洞賓  
**Taiwanese Opera—The god of sword:  
Lu Tung-pin**

7/30 19:30  
讓我們為天主唱歌—  
天主教高雄教區合唱音樂會  
**Let's sing for God: Chorus concert by  
Catholics in Kaohsiung**  
Phone: 07-2225154#293

8/01 20:30  
2003第三屆高雄文化盃音樂大賽  
**The 3rd Kaohsiung  
Cultural Cup Music  
Contest**  
高雄市兒童弦樂團  
by Kaohsiung City  
Children's Orchestra  
免費入場 Free entrance

8/09 19:30, 8/10 14:30  
創作芭蕾舞—祭  
**Ballet: The rite**  
高雄城市芭蕾舞團  
by Kaohsiung City Ballet

8/22 19:30  
中鋼「真善美合唱之夜」音樂會  
**China Steel Chorus  
Concert**  
城市之光合唱團  
by Glory of the City Chorus



8/30, 31 9:00  
第二屆全民藝術歌曲伴唱大賽南區複賽  
**The semi-final in south area of the 2nd  
artistic song singing contest**  
國立臺灣交響樂團  
by National Taiwan Symphony Orchestra

8/31  
高雄市國樂團定期音樂會  
**Regular concert by Kaohsiung  
City Chinese Orchestra**

至善廳 Chih-shan Hall

7/06 14:30  
語言文化公益講座—學好英語不難  
**Speech—It's easy to learn  
English well.**  
免費入場 Free entrance

7/11 19:30  
楊雅媚與劉寶琇室內樂團  
**Yang Ya-mei & Lin Pao-hsiu  
Chamber Music Concert**  
免費入場 Free entrance

7/18 19:30  
高雄市文化中心兒童舞蹈團成果發表會  
**Achievement Performance by  
Kaohsiung City Cultural Center  
Children Dance Company**

7/23 19:30  
高雄市詩情文化系列講座—詩詞與兩性關係(余光中教授主講)  
**Speech by Professor Kuang-chung  
Yu—Poetry and Gender Relationship**

7/26 19:30  
童話王國—(二)續集  
**Fairy Tale Kingdom (II)**  
橘兒童舞蹈團  
**Orange Child Dance Company**  
免費入場 Free entrance  
Phone: 07-5587008

7/31 19:30  
瓊瓊的號角聲  
**Mellifluous Horn Music**  
高雄愛樂銅管樂團  
**Kaohsiung Philharmonic Brass Music Band**  
至真堂 Chih-chen Gallery  
Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun

7/19~8/10  
九十二年暑假書香博覽會  
**2003 Summer Book Fair**

6/2~8/31  
林凌葫蘆雕刻展  
**Lin Ling Calabash Engraving  
Exhibition**

高雄市立歷史博物館  
**Kaohsiung Museum of History**  
Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
中正四路272號 Tel: 07-5312560  
No. 272, Jungjeng 4th Road, Yancheng District

6/3~9/30  
鹿港粧佛—  
神刀薪傳特展  
**Magnificent Religious Art—  
The Making of Wooden God  
Statues**  
第三展覽室 The 3rd exhibition room

6/10~7/21  
稻草文化情回味展  
**Ponder over the Culture of  
Straw**  
第四展覽室 The 4th  
exhibition room



## 高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun  
高雄市鼓山區美術館路二十號 Tel: 07-5550331  
20 Meishukuan Road, Kushan District.

6/24~8/27  
海海人生  
—林天瑞追思紀念展  
**C'est la vie: Lin Tien-jui  
Memorial Exhibition**  
Room B01

7/8~9/28  
2003亞太流行文化節服飾會  
—傳統與當代流行展  
**2003 Asia-Pacific Fashion  
Festival—A Feast for the  
Eyes: Traditional  
Costume vs.  
Contemporary Fashion**  
Room 101, 102, 103



林天瑞作品

7/13~8/24  
第八屆國際袖珍雕塑展  
**The 8th  
International  
Shoebbox Sculpture  
Exhibition**

Room 104、雕塑大廳  
Sculpture hall



袖珍雕塑展

5/2~8/10  
發現典藏系列：意在筆先—書法的審美趣味



書法的審美趣味

**Exploring the  
Museum  
Collection—Beyond  
Brushstrokes: The  
Aesthetic Interest of  
Calligraphy**  
Room 302, 303, 304

7/3~9/3  
創作論壇：穿越造形—黃淑芳個展  
**Forum for Creativity in Art—The  
Traversing of Lines: Huang Shu-fang**  
Room 401, 402, 403、多目的室 Multi-purpose room

## 高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211  
No. 10, Heshi Road, Yancheng District  
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

7/01~7/13  
北歐影展 **Nordic Film Festival**  
原定於六月初舉辦，因防治SARS延期至七月。  
The Nordic Film Festival is originally programmed in June and is now postponed to July due to the prevention of SARS.  
三樓放映廳 Projection room on 3rd floor

7/15~7/30  
跳躍性別光譜—高雄·兩岸三地影展  
**A spectrum of gender: Kaohsiung &  
films from the three cross-strait places.**  
從華人影象中探討兩性平權、父權社會及女性自我意識等議題。  
Reviewing the issues of gender equality, patriarchal society and women's self-consciousness through Chinese films.  
三樓大放映廳 Projection room on 3rd floor

8/16~8/29  
這個夏天颯『台』風  
**"Tai"-phoon comes in this summer!**  
放映一九九〇年以後具有代表性的台灣電影，繼侯孝賢、楊德昌一九八〇年代新浪潮後，又一波台灣電影新勢力。  
Screening Taiwanese films after 1990, a new age of Taiwanese films after Hou Hsiao-hsien and Edward Yang in 1980s.  
三樓大放映廳 Projection room on 3rd floor